

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского**

Факультет иностранных языков

Кафедра теории английского языка и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии,
истории и мировой политики,
профессор В.А. Гунько

(подпись, расшифровка подписи)

«___» _____ 2016 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ
В МАГИСТРАТУРУ**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

направленность **Перевод и переводоведение**

степень **Магистр**

Форма обучения **очная**

Брянск 2016

Программа вступительных испытаний для поступающих в магистратуру по направлению 45.04.02 Лингвистика, направленность Перевод и переводоведение / составитель: доктор филологических наук, доцент С.А. Чугунова. – Брянск: БГУ, 2016. – 12 с.

Программа предназначена для подготовки к сдаче вступительного экзамена и проверки входных знаний по основам языкознания и переводоведения, поступающих в магистратуру по направлению **45.04.02 Лингвистика**, направленность **Перевод и переводоведение**.

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «01» июля 2016 г. № 783.

Программа утверждена на заседании кафедры теории английского языка и переводоведения от 06.09.2016 г., протокол № 1.

Составитель _____ С.А. Чугунова
(подпись)

	©Чугунова С.А., 2016
	©БГУ, 2016

Программа вступительных испытаний в магистратуру **Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика** **направленность Перевод и переводоведение**

Целью вступительных испытаний является выявление уровня теоретической и практической подготовки лиц, желающих продолжить обучение в магистратуре. Для этого необходимо выяснить компетенции абитуриента в теории и практике первого иностранного языка.

Данная цель реализуется путем решения следующих **задач**:

- выявить степень владения абитуриентом иностранным языком (фонетические, лексические, грамматические навыки, речевые умения, навыки работы с текстом, навыки письменной речи на русском и иностранном языках);
- установить степень владения абитуриентом тематикой в профессиональной и академической областях на иностранном языке;
- выяснить степень владения абитуриентом теоретической лингвистической базой для адекватного анализа лингвистических явлений на всех уровнях языковой системы с применением адекватных методов и приемов анализа;
- определить степень владения навыками письменного и устного перевода аутентичных текстов газетного, публицистического и научного (научно-популярного) стилей.

Требования к базовым знаниям, умениям и навыкам абитуриента

Абитуриент должен продемонстрировать знания, умения и навыки по теории и практике первого иностранного языка в рамках требований к основным компетенциям выпускника бакалавриата по направлению «Лингвистика», а именно:

- владеть разными техниками чтения на родном и иностранном языках;
- уметь извлекать, оценивать, отбирать и обобщать научную информацию из источников на иностранном и русском языках;
- владеть понятийным аппаратом освоенных в рамках бакалавриата теоретических лингвистических дисциплин (история иностранного языка, теоретическая грамматика, лексикология, стилистика);
- уметь реферировать и аннотировать письменные тексты на родном и иностранном языках;
- уметь правильно оформлять иноязычный текст;
- владеть профессиональной речью на иностранном и русском языках;
- уметь осуществлять устный и письменный перевод аутентичных текстов газетного, публицистического и научного (научно-популярного) стилей.

Форма вступительного испытания и его процедура

Вступительные испытания в магистратуру факультета иностранных языков проводятся в комбинированной форме и включают:

1) междисциплинарный *вступительный экзамен* для лиц, имеющих непрофильное образование;

2) *собеседование* по вопросам теории английского языка и защиту *реферата* для лиц с профильным образованием.

Таким образом, при поступлении в магистратуру лица с непрофильным образованием сдают междисциплинарный экзамен. Лица с профильным образованием проходят собеседование и защищают реферат.

Содержание вступительных испытаний на факультете иностранных языков по направлению «Лингвистика»

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ ЭКЗАМЕН включает следующие вопросы:

1. Реферирование (краткое изложение) на английском языке аутентичного текста газетного, публицистического или научно-популярного стиля (3300–3500 печ. зн.). Чтение отрывка и перевод текста (1000–1100 печ. зн.).
2. Грамматическое описание подчеркнутых в тексте словоформ.

ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА

REID MEETS HIS MATCH IN ARIZONA IN LAND TAX-ASSESSMENT CHALLENGE

Senate Majority Leader Harry Reid, long accustomed to getting public officials to do what he wants, has run into a stumbling block with a local Arizona official. The Nevada Democrat has not been able to persuade Mohave County Assessor Ron Nicholson to lower the value on 160 acres of vacant land Mr. Reid owns in Bullhead City, Ariz. — certainly not as much as the senator wanted after the assessment, like others, skyrocketed in 2010. Mr. Reid saw the land's value triple from \$479,430 in 2009 to \$1.46 million in 2010 — raising his property taxes, as a result, from \$5,523 to \$14,707. In the past, Mr. Reid has described the Bullhead City property, which he has owned since the early 1980s, as being nearly worthless, “a losing proposition” and a cash drain. For his part, Mr. Nicholson, a Republican, lowered the value of Mr. Reid's property for 2011 to \$683,866 as part of a countywide revaluation after the collapse of Arizona's real estate market, and the assessment will be \$464,250 for 2012, records show. “We work them all the same,” said Mr. Nicholson. “No one gets preferential treatment.” Bullhead City, with more than 40,000 residents, is located on the Colorado River about 70 miles south of Las Vegas, directly across from Laughlin, Nev., which — unlike Arizona — has a host of glitzy riverfront casinos and hotels. Laughlin is home to fewer than 7,500 residents.

Like other property owners in Bullhead City and Mohave County in northwest Arizona, Mr. Reid saw his assessment jump because of an earlier huge spike in real estate values in the area. The real estate market has since collapsed. Mr. Nicholson initially had raised the value on Mr. Reid's property to \$2.33 million for 2010 but reduced it after the senator filed an appeal. “It is not worth nearly that much,” said Jon Summers, Mr. Reid's spokesman. “In fact, this is the same property Sen. Reid literally tried to give away but could not. The property includes a ‘wash’ and is not considered” suitable for development. Mr. Summers said Mr. Reid could not explain the hike in value and referred The Washington Times to the assessor's office “for their explanation of the unorthodox tax valuation system.” “I felt it should have been a lot lower than it was,” said Gary Lott, a real estate appraiser and property-tax agent Mr. Reid hired to file a protest. He said that while they won “a substantial reduction,” the final assessed value was much higher than where it had been in 2009.

Mr. Nicholson, who is required by state law to assess property based on its marketable value, said he did not hear personally from Mr. Reid or his staff about the 2010 assessment hike. Mr. Reid and other Mohave County property owners saw their assessments jump for 2010 because of record high sales prices in the area several years before. Because of the way properties are assessed in Arizona, the values for 2010 were based on sales from 2 1/2 years earlier at the “highest part of the market,” said Mr. Nicholson. He said there was “enormous speculation” of the market in Mohave County in 2007 and the first half of 2008 and, by law, those sales were used for the 2010 assessments, which were proposed in early 2009. But because the real estate market crashed, Mr. Nicholson said, land in Mohave County lost 45 percent of its value, mirroring Las Vegas and Maricopa County, which includes Phoenix. Mr. Lott likened real estate taxes

in Arizona to a “roller-coaster ride,” adding that they “go way up and way down.” He said some buyers who paid top dollar a few years ago and whose sales caused the assessments to go through the roof are now in foreclosure. Mr. Reid has seen those ups and downs in Bullhead City firsthand. He and a longtime friend, Clair Haycock, bought the 160-acre parcel between 1979 and 1982 for \$240,000 or \$1,500 an acre. Mr. Reid had a five-eighths interest and Mr. Haycock three-eighths. A few years later, Mr. Haycock transferred his interest to his company’s pension plan, of which he was the trustee.

ОБРАЗЕЦ ГРАММАТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ СЛОВОФОРМ

Getting – часть речи – герундий в значении ‘заставлять’, форма – простая; в предложении выполняет функцию предложного дополнения.

Nevada – имя собственное; в предложении выполняет функцию определения к существительному *Democrat*; переводится как ‘демократ из Невады (из штата Невада)’.

Taxes – нарицательное существительное во множественном числе в значении ‘налоги’; в сочетании с существительным *property* образует сложное имя существительное в значении ‘налог на недвижимость’; в предложении выполняет функцию прямого дополнения.

Has owned – видовременная форма глагола (*to*) *own* в Present Perfect, 3-е лицо, ед. число; в предложении выполняет функцию предиката; переводится как ‘владеет, является собственником’.

Like – предлог, переводится как ‘подобно, как’.

Материал для освоения для лиц с непрофильным образованием:

Практическая грамматика

МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное (The Noun)

Существительные собственные и нарицательные

Существительные исчисляемые и неисчисляемые

Число (Number)

Образование множественного числа имен существительных

Особые случаи образования множественного числа имен существительных

Множественное число составных имен существительных

Имена существительные, употребляющиеся только в единственном числе

Имена существительные, употребляющиеся только во множественном числе

Падеж (Case)

Общий падеж (The Common Case)

Притяжательный падеж (The Possessive Case)

Род (Gender)

Имена существительные в роли определения

Определители существительного (Determinatives)

Артикль (The Article)

Формы артиклей и их произношение

Употребление артикля с именами существительными нарицательными

Употребление неопределенного артикля и местоимений *some* и *any* с исчисляемыми существительными

Употребление определенного артикля с исчисляемыми существительными

Употребление артикля с исчисляемыми существительными, имеющими при себе определение

Употребление артикля с неисчисляемыми существительными
 Употребление артикля и местоимений *some* и *any* с именами существительными вещественными
 Употребление артикля и местоимений *some* и *any* с именами существительными отвлеченными
 Отсутствие артикля перед именами существительными нарицательными – исчисляемыми и неисчисляемыми
 Употребление артикля с именами существительными собственными
 Место артикля
 Употребление артикля в некоторых сочетаниях и выражениях

Имя прилагательное (The Adjective)

Степени сравнения (Degrees of Comparison)
 Переход прилагательных в существительные
 Место прилагательного в предложении

Имя числительное (The Numeral)

Количественные числительные (Cardinal Numerals)
 Порядковые числительные (Ordinal Numerals)
 Дробные числительные (Fractional Numerals)

Местоимение (The Pronoun)

Личные местоимения (Personal Pronouns)
 Притяжательные местоимения (Possessive Pronouns)
 Возвратные местоимения (Reflexive Pronouns)
 Взаимные местоимения (Reciprocal Pronouns)
 Указательные местоимения (Demonstrative Pronouns)
 Вопросительные местоимения (Interrogative Pronouns)
 Относительные местоимения (Relative Pronouns)
 Случаи отсутствия относительных местоимений
 Неопределенные местоимения (Indefinite Pronouns)
 Местоимения *some* и *any*
 Местоимения, производные от *some* и *any*
 Местоимения *по* и *попе*
 Местоимения *much* и *many*
 Местоимения *little* и *few*
 Местоимение *all*
 Местоимение *both*
 Местоимения *either* и *neither*
 Местоимения *each* и *every*
 Местоимение *other*
 Местоимение *one*

Глагол (The Verb)

Личные и неличные формы глагола
 Основные формы глагола
 Правильные и неправильные глаголы (Regular and Irregular Verbs)
 Смысловые, вспомогательные глаголы, глаголы-связки и модальные глаголы
Наклонение (Mood)
Залог (Voice)
Времена действительного залога
Времена группы Indefinite
 The Present Indefinite Tense (Настоящее неопределенное время)
 The Past Indefinite Tense (Прошедшее неопределенное время)

The Future Indefinite Tense (Будущее неопределенное время)

The Future Indefinite in the Past Tense (Будущее неопределенное время в прошедшем)

Времена группы Continuous

The Present Continuous Tense (Настоящее длительное время)

Сочетание Present Continuous глагола to go с инфинитивом

The Past Continuous Tense (Прошедшее длительное время)

The Future Continuous Tense (Будущее длительное время)

The Future Continuous in the Past Tense (Будущее длительное время в прошедшем)

Времена группы Perfect

The Present Perfect Tense (Настоящее совершенное время)

The Past Perfect Tense (Прошедшее совершенное время)

The Future Perfect Tense (Будущее совершенное время)

The Future Perfect in the Past Tense (Будущее совершенное время в прошедшем)

Времена группы Perfect Continuous

The Present Perfect Continuous Tense (Настоящее совершенное длительное время)

The Past Perfect Continuous Tense (Прошедшее совершенное длительное время)

The Future Perfect Continuous Tense (Будущее совершенное длительное время)

The Future Perfect Continuous in the Past Tense (Будущее совершенное длительное время в прошедшем)

Переходные и непереходные глаголы (Transitive and Intransitive Verbs)

Страдательный залог (The Passive Voice)

Последовательность времен (Sequence of Tenses)

Повелительное наклонение (The Imperative Mood)

Сослагательное наклонение {The Subjunctive Mood}

Вспомогательные и модальные глаголы

Вспомогательные глаголы (Auxiliary Verbs)

Глагол to be

Глагол to have

Глагол to do

Глаголы shall (should) и will (would)

Модальные глаголы (Modal Verbs)

Общие сведения

Глагол can (could)

Глагол may (might)

Глагол must

Глагол ought

Глагол need

Неличные формы глагола (Non-Finite Forms of the Verb)

Инфинитив (The Infinitive)

Герундий (The Gerund)

Причастие (The Participle)

Наречие (The Adverb)

Классификация наречий по значению и их употребление

Формы наречий

Степени сравнения наречий

Место наречия в предложении

Предлог (The Preposition)

Простые, составные и групповые предлоги

Предлоги, совпадающие по форме с наречиями

Место предлога в предложении

Союз (The Conjunction)

Сочинительные союзы

Подчинительные союзы

Союзные слова

Союзы, предлоги и наречия, сходные по форме

Междометие (The Interjection)

СИНТАКСИС

Простое предложение (The Simple Sentence)

Нераспространенные и распространенные предложения (Unextended and Extended Sentences)

Главные члены предложения и их выражение

Подлежащее (The Subject)

Сказуемое (The Predicate)

Простое сказуемое

Составное именное сказуемое

Составное глагольное сказуемое

Сказуемое, выраженное оборотом there is

Согласование сказуемого с подлежащим

Второстепенные члены предложения и их выражение

Дополнение (The Object)

Прямое дополнение (The Direct Object)

Беспредложное косвенное дополнение (The Indirect Object)

Предложное косвенное дополнение (The Prepositional Object)

Определение (The Attribute)

Обстоятельства (Adverbial Modifiers)

Повествовательные предложения (Declarative Sentences)

Порядок слов в повествовательном предложении

Повествовательные отрицательные предложения

Вопросительные предложения (Interrogative Sentences)

Общие вопросы (General Questions)

Специальные вопросы (Special Questions)

Альтернативные вопросы (Alternative Questions)

Повелительные предложения (Imperative Sentences)

Восклицательные предложения (Exclamatory Sentences)

Сложное предложение

Сложно-сочиненное предложение (The Compound Sentence)

Сложно-подчиненное предложение (The Complex Sentence)

Виды придаточных предложений

Придаточные предложения подлежащие (Subject Clauses)

Придаточные предложения сказуемые (Predicative Clauses)

Дополнительные придаточные предложения (Object Clauses)

Прямая и косвенная речь (Direct and Indirect Speech)

Обращение прямой речи в косвенную

Определительные придаточные предложения (Attributive Clauses)

Обстоятельственные придаточные предложения (Adverbial Clauses)

Придаточные предложения времени (Adverbial Clauses of Time)

Придаточные предложения места (Adverbial Clauses of Place)

Придаточные предложения причины (Adverbial Clauses of Cause)

Придаточные предложения образа действия (Adverbial Clauses of Manner)

Придаточные предложения следствия (Adverbial Clauses of Result)
 Придаточные предложения уступительные (Adverbial Clauses of Concession)
 Придаточные предложения цели (Adverbial Clauses of Purpose)
 Придаточные предложения условия (Adverbial Clauses of Condition)
Условные предложения (Conditional Sentences)
 Первый тип условных предложений
 Второй тип условных предложений
 Третий тип условных предложений

Знаки препинания (Punctuation Marks)

Запятая (The Comma)
 Запятая в простом предложении
 Запятая в сложном предложении
 Точка с запятой (The Semicolon)
 Двоеточие (The Colon)
 Точка (The Full Stop or the Period)
 Вопросительный знак (The Note of Interrogation)
 Восклицательный знак (The Note of Exclamation)
 Кавычки (The Inverted Commas)
 Апостроф (The Apostrophe)
 Черточка, или дефис (The Hyphen)

Словообразование

Рекомендуемая литература:

1. Каменский А.И., Каменская И. Б. Практическая грамматика английского языка. Справочное пособие для неязыковых вузов. – Часть 1. – Харьков: ИНЭМ, 2002. – 278 с.
2. Карпышева Н.М., Янушков В.Н. Практическая грамматика английского языка.- М.: Амалфея, 2005. – 492 с.
3. Качалова К.Н. , Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. 8-е изд. – Киев: Методика, 2003 – 672 с.
4. Кобрин Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. – М.: СОЮЗ, 1999. – 348 с.
5. Крылова И.П., Крылова Е.В. Практическая грамматика английского языка. М.: ЧеРо, 2005. – 304 с.
6. Кутузов Л.Ф. Практическая грамматика английского языка. – М.: Вече, 1998. – 448 с.
7. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Практическая грамматика английского языка. 4-е изд. – М.: Флинта, Наука, 1999. – 688 с.
8. Старшинова Е.К., Васильева М.А., Розендорн Т.П., Шилюгина А.И. Практическая грамматика английского языка. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1979. – 242 с.

Вопросы к собеседованию:

Вопросы для собеседования по теории английского языка (собеседование проводится на русском языке):

1. История английского языка: периодизация, развитие фонетической системы, историческая морфология, исторический синтаксис.
2. Теоретическая грамматика английского языка: единицы и уровни анализа, части речи, синтаксические единицы (проблема словосочетания, типология предложения, семантика и структура предложения, прагматика предложения).
3. Лексикология английского языка: проблема лексических единиц языка, проблема значения, уровни лексической системы, классификации лексических единиц, проблема

словообразования и морфемной структуры слова, системная организация лексики и семантические связи слов в лексической системе, фразеологические единицы и их классификация.

4. Стилистика английского языка: стилистическая классификация лексического состава языка, фонетические выразительные средства и стилистические приемы, лексические выразительные средства и стилистические приемы, синтаксические выразительные средства и стилистические приемы, проблема функциональных стилей.
5. Теоретическая фонетика английского языка: система гласных звуков, система согласных звуков, звуковые явления, просодические явления, фразовое ударение и редукция, интонационная структура фраз, прагматические аспекты фонетики.
6. Сравнительная типология английского и русского языков: основные понятия типологии, основные классификации языков, языковые универсалии, сопоставление языковых подсистем.
7. Теория перевода: эквивалентность перевода, основные классификации видов перевода, переводческие соответствия, технические приемы перевода, прагматика перевода, нормативные аспекты перевода, особенности, типы и виды устного перевода.

Требования к реферату

Реферат представляет собой письменный перевод на русский язык англоязычного аутентичного текста объемом 20 страниц (формат А4, 1800 печ. зн.). Защита реферата предполагает перевод отрывка из текста оригинала, выбор которого определяется экзаменационной комиссией, без возможности обращения к реферату.

Материал для освоения для лиц с **профильным образованием:**

I. История английского языка

Древнеанглийский период

Исторические условия развития языка в древнеанглийский период. Исторические сведения о Британии до германского нашествия. Переселение западногерманских племен в Британию и их расселение. Древнеанглийские диалекты. Роль Уэссекса и уэссекского диалекта.

Древнеанглийская письменность и памятники письменности. Рунический алфавит и рунические надписи в Британии. Христианизация Британии и введение латинского письма. Основные памятники письменности.

Фонетика. Словесное ударение. Древнеанглийский вокализм: независимые изменения гласных в дописьменную эпоху; ассимилятивные изменения качества гласных: преломление, палатальная перегласовка и ее следы в формообразовании и словообразовании. Система гласных фонем и ее основные противопоставления. Древнеанглийский консонантизм: основные изменения согласных в дописьменную эпоху (отверждение, ротацизм, озвончение и оглушение щелевых, палатализация велярных согласных). Система согласных фонем и ее основные противопоставления.

Грамматика. Морфология. Структура слова в древнеанглийском периоде. Средства формообразования. Части речи и их грамматические категории. Распределение существительных по типам склонения, общая характеристика парадигм. Сильное и слабое склонение прилагательных. Образование степеней сравнения. Местоимения, их разряды и грамматические категории. Личные и неличные формы глагола, их грамматические категории. Морфологическая классификация глаголов.

Грамматика. Синтаксис. Структура простого предложения. Порядок слов в предложении. Общая характеристика сложного предложения.

Лексика. Словарный состав древнеанглийского языка и пути его развития. Этимологическая характеристика словарного состава в древнеанглийском периоде. Слои исконной и заимствованной лексики. Среднеанглийский период.

Исторические условия развития языка в среднеанглийский период. Усиление диалектальной раздробленности в период развитого феодализма (12-15 вв.). Скандинавское и нормандское завоевания и их влияние на развитие английского языка. Борьба английского языка с французским языком в отдельных сферах общественной жизни и в литературе. Развитие лондонского диалекта.

Среднеанглийская письменность и памятники письменности. Изменения в системе английской графики в среднеанглийском периоде; влияние навыков французского письма. Ранние памятники на отдельных среднеанглийских диалектах. Расцвет литературы на Лондонском диалекте в конце 14 века. Роль Джеффри Чосера в формировании литературного английского языка.

Фонетика. Изменения в системе словесного ударения в связи с заимствованиями. Вокализм. Позиционные изменения гласных в среднеанглийском периоде; количественные изменения гласных. Качественные изменения гласных. Стяжение древнеанглийских дифтонгов. Консонантизм. Становление новых согласных фонем. Вокализация щелевых и образование новых дифтонгов.

Грамматика. Морфология. Изменения в системе средств формообразования. Развитие аналитических форм. Перестройка именных категорий. Унификация типов склонения существительных. Упрощение морфологической системы прилагательных. Развитие личных и указательных местоимений и становление артикля. Грамматические категории глагола, развитие новых глагольных форм и категорий. Изменение в морфологических классах глаголов. Утрата именных свойств причастием и инфинитивом. Формирование герундия.

Грамматика. Синтаксис. Изменения в структуре именных и глагольных сочетаний в связи с изменениями в морфологии; развитие предложных оборотов.

Лексика. Основные пути роста словарного состава. Изменения в системе словопроизводства. Скандинавские заимствования в словарном составе среднеанглийского периода. Французские заимствования. Грамматическая, фонетическая и лексическая ассимиляция заимствований. Развитие синонимов.

Новоанглийский период

Исторические условия развития языка в новоанглийский период. Формирование английского национального литературного языка в 15-17 вв. Роль лондонского диалекта. Введение книгопечатания и его роль в формировании национального литературного языка. Формирование письменного и устного стандарта английского языка. Распространение английского языка за пределы Англии. Современные географические варианты английского языка и диалекты.

Фонетика. Формирование новых закономерностей системы словесного ударения. Вокализм. Великий сдвиг гласных и проблема причин сдвига; изменения кратких гласных и дифтонгов. Образование новых гласных фонем. Развитие безударного вокализма. Фонологизация щелевых согласных. Образование шипящих и аффрикат в заимствованных словах. Вокализация согласных и возникновение новых долгих гласных и дифтонгов. Историческое объяснение основных особенностей современной английской орфографии.

Грамматика. Морфология. Причины перестройки английской морфологической системы. Становление современных форм падежа и числа существительных. Оформление современной системы местоимений. Формирование грамматических категорий глагола (наклонение, время, вид, залог). Парадигматизация аналитических форм. Формирование современных стандартных глаголов и основных групп нестандартных глаголов из сильных и слабых глаголов. Образование современной системы модальных глаголов. Дальнейшее развитие глагольных свойств у неличных форм глагола.

Грамматика. Синтаксис. Стабилизация состава членов предложения и порядка слов в утвердительном, отрицательном и вопросительном предложении. Дальнейшее развитие сложного предложения: уточнение средств связи.

Лексика. Обогащение словарного состава в ранненовоанглийский период. Продуктивность различных средств словопроизводства. Развитие конверсии. Заимствования из клас-

сических и современных языков. Этимологические основы словарного состава современного английского языка.

Рекомендуемая литература:

1. Аракин В.Д. История английского языка. 2-е изд. – М.: Физматлит, 2001.
2. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. – М.: Лань, 1999. – 512 с.
3. Расторгуева Т.А. История английского языка. – М.: Высшая школа, 1983. – 347 с.
4. Резник Р.В., Сорокина Т.А., Резник И.В. Название: History of the English Language. – М.: Флинта, Наука, 2001. – 496 с.

I

II. Теоретическая грамматика

Предмет теоретической грамматики

Общая характеристика строя современного английского языка

Морфология

Знаменательные части речи

Имя существительное

Местоимение

Имя числительное

Имя прилагательное

Глагол

Принципы классификации

Вид и время

Залог

Неличные формы глагола

Наречие

Модальные слова

Междометия

Служебные части речи

Предлоги

Союзы

Частицы

Артикли

Синтаксис

Теория словосочетания

Валентность

Синтаксические отношения (связи) и приемы их осуществления

Предложение

Основные признаки и категории предложения

Модальность

Отрицание

Традиционное членение предложения в отечественной и зарубежной лингвистике

Структурные типы членов предложения

Элементы осложнения предложения

Замещение и репрезентация

Сложные предложения

Принципы классификации

Сложноподчиненное предложение

Актуальное членение предложения

Методики лингвистического анализа

Дистрибутивная методика

Субституционная методика
 Синтаксическое моделирование
 Трансформации и перефразирование как приемы лингвистического эксперимента

Рекомендуемая литература:

1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка (A Course in Theoretical English Grammar): учебник. 4-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2003. – 423 с.
2. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики: учебник 4-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2004. – 239 с.
3. Блох М.Я., Семенова Т.Н., Тимофеева С.В. Практикум по теоретической грамматике английского языка (Theoretical English Grammar: Seminars): учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2004. – 471 с.
4. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 168 с.
5. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник. – М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
6. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка: учебник – Ленинград: Просвещение, 1971. – 365 с.

IV. Лексикология английского языка

Этимологический состав английской лексики
 Региональные варианты английского языка
 Морфологическая структура слова. Словообразование.
 Слово и лексическое значение
 Полисемия и омонимия
 Синонимия и антонимия
 Архаизмы и неологизмы

Рекомендуемая литература:

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н.. Лексикология английского языка. – М.: «Высшая школа», 1985. – 223 с.
2. Гинзбург Р.З., Хидекель С.С. и др.: Лексикология английского языка (на англ. яз.) – М. «Высшая школа», 1966. – 275 с.
3. Дубенец Э.М.. Modern English Lexicology. Theory and Practice /Лексикология современного английского языка: лекции и семинары. Пособие для студентов гуманитарных вузов (на англ. яз.) – М.: «Глосса-Пресс», 2002. – 192 с.
4. Arnold. The English World. Лексикология современного английского языка. – М.: «Высш школа», 1986. – 196 с.

V. Теоретическая фонетика английского языка

Фонетика как наука. Теоретическая и прикладная, общая и частная фонетика. Фонетика как наука. Предмет фонетики. Связь фонетики с другими науками. Разделы фонетики. Устная и письменная формы речи.
Анализ артикуляционной базы. Принципы классификации фонем Артикуляционная база. Артикуляционные различия английского и русского языков. Артикуляторная классификация английских согласных. Артикуляционная классификация английских гласных. Литературное произношение.
Фонологический анализ английских звуков речи. Фонемы, их дефиниция, аспекты и функции. Теория фонемы. Методы фонологического анализа. Модификация фонем в речи.
Причины аллофонных вариаций

Структура слога в английском языке. Слог как фонетическое и фонологическое единство. Типы слогов. Структура слога в английском языке. Правила выделения слога в английском языке. Теории слоговой деления.

Варианты английского произношения. Орфоэпическая норма. Региональная и социальная вариантология. Типы произношения в британском английском. Стили речи. Фоностилистика. Понятие типа произнесения и стиля произношения. Американское произношение. Валлийское произношение. Шотландское произношение. Ирландское произношение.

Изменения, происходящие в современном английском языке. Причины изменений в современном английском языке. Изменения гласных. Изменения согласных.

Словесное ударение. Природа словесного ударения. Степени словесного ударения. Факторы, определяющие место и степень словесного ударения в английском. Ритм, темп, пауза.

Стилистическое использование интонации. Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Стилистическое использование интонации. Информационный стиль. Академический стиль. Публицистический стиль. Стиль декламации. Разговорный стиль. Функции интонации и просодимики. Просодия, просодика, просодемика.

Рекомендуемая литература:

1. Бурая Е.А., Галочкина И.Е., Шевченко Т.И. Фонетика современного английского языка: Теоретический курс для студентов. – М.: Академия, 2008. – 271 с.
2. Соколова М.А., Гинтовт К.П., Тихонова И.С., Тихонова Р.М. Теоретическая фонетика английского языка. – М.: ВЛАДОС, 1996. – 286 с.

VI. Стилистика английского языка

Стилистика как лингвистическая дисциплина. Понятие стиля, стилистические приемы, стилистика и другие лингвистические дисциплины.

Устная и письменная разновидности языка. Понятие национального варианта. История развития литературного языка. Лексические, грамматические и фонетические различия в устной и письменной речи, ее жанрах, в национальных вариантах литературного языка. Этапы становления литературного языка.

Стандарт и норма в языке. Понятие диалекта. Процесс кодификации.

Стилистическая классификация словарного состава языка. Литературный, нейтральный, разговорный пласты словарного состава языка. Термины, поэтизмы, архаизмы, вульгаризмы, заимствования, неологизмы, сленг, жаргон, диалектные слова и т.д.

Фонетические и лексические стилистические средства: аллитерация, паронимазия, ритм, рифма, ударение, метафора, метонимия, аллегория, каламбур, эпитете, оксюморон, сравнение, антономазия, литота, гиперболы, сравнение, парадокс, перифраза, аллюзия.

Грамматические стилистические средства. Потенциал артикля, глагольного времени, форм рода и т.д. Синтаксические фигуры повтора, опущения, интенсификации и т.д.

Функциональные стили современного литературного языка. Понятие текста, дискурса. Понятие функционального стиля. Дискуссия о критериях выделения стиля. Публицистический, официально-деловой, научный, разговорный стили речи и их стилистические особенности

Рекомендуемая литература:

1. Мороховский А.Н. и др. Стилистика английского языка. – Киев, 1984.
2. Швейцер А.Д. Контрастивная стилистика. – М., 1996.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования).- Л., 1981.
4. Galperin I.P. Stylistics. – М., 1977.
5. Skrebnev J.M. Fundamentals of English Stylistics. – М., 1994.

VII. Сравнительная типология английского и русского языка

Предмет и задачи дисциплины.

Разделы типологии.

Понятие о языковом типе и о типе языка.

Понятие об алломорфизме и изоморфизме.

Понятие об универсалиях и языке-эталоне.

Методы типологического анализа.

Сравнительно-историческое языкознание и типологические исследования XIX в. Морфологическая классификация языков.

Типологические исследования XX в.

Сравнительно-типологическое описание фонологических систем английского и русского языков.

Сравнительно-типологическое описание морфологических систем английского и русского языков.

Сравнительно-типологическое описание синтаксических систем английского и русского языков.

Типы грамматического предложения в связи с историей мышления.

Сравнительно-типологическое описание лексических систем английского и русского языков.

Рекомендуемая литература:

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Просвещение, 1989. – 254 с.

VIII. Теория перевода

Цели и задачи изучения теоретических основ перевода. Теория перевода в кругу других филологических дисциплин.

Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод и религия.

Эволюция переводческих учений в западной Европе: истоки теории перевода.

Становление переводческой деятельности и развитие переводческой мысли в России.

Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых 20 века.

Развитие теории перевода в отечественной науке 20 века.

Основные закономерности, элементы и виды коммуникации.

Методы описания процесса перевода.

Виды перевода, обуславливающие специфику переводческой деятельности. Психолингвистическая классификация видов перевода.

Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте.

Основные задачи и характерные особенности информативного перевода. Психолингвистическая классификация видов перевода.

Характерные особенности и специфика художественного перевода.

Единица перевода как составляющая единого переводческого процесса.

Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода.

Концепции эквивалентности в зарубежном переводоведении.

Подходы к определению эквивалентности в отечественной теории перевода.

Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – Москва, Санкт-Петербург, 2004.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – Москва, 1975.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Москва, 2001.
4. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – Москва, 2004.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – Москва, 2004.

6. Гиривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма. – Москва, 2002.
7. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. – Москва, 2004.
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – Москва, 2000.
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – Москва, 2001.
10. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – Москва, 1975.
11. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – Москва, 2003.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – Москва, 2004.
13. Тюленев С.В. Теория перевода. – Москва, 2004.
14. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – Москва, Санкт-Петербург, 2002.
15. Швейцер А.Д. Теория перевода. – Москва, 1988.

Список рекомендуемой литературы:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., 2005.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М., 2001.
3. Аракин В.Д. История английского языка. – М., 2003.
4. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М., 2005.
5. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М., 1990.
6. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М., 2000.
7. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей). – М., 1972.
8. Иванова И.П., Чахоян Л., Беляева Т. История английского языка. – М., 2006.
9. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981.
10. Ильиш Ю.А. Строй современного английского языка. – Л., 1971.
11. Кобрин Н.А., Болдырев Н.Н., Худяков А.А. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М., 2007.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990.
13. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 2005.
14. Леонтьева С.Ф. Теоретическая фонетика современного английского языка: Учебник для студентов педагогических вузов и университетов. – М., 2004.
15. Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. – М., 1981.
16. Соколова М.А. Теоретическая фонетика английского языка: Учеб. для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / М.А. Соколова, К.П. Гинтовт, И.С. Тихонова, Р.М. Тихонова. – М., 1996.
17. Хлебникова И.Б. Морфология английского языка. – М.: Высшая школа, 2004.
18. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка. – М., 2005.
19. Чужакин А.П. Устный перевод XXI века: теория + практика, переводческая скоропись. – М., 2001.
20. Arnold I.V. The English Word. – М., 1982.
21. Galperin I.R. Stylistics. – М., 1977.
22. Ginsburg R.S. et al. A Course in Modern English Lexicology. – М., 1979.
23. Grinberg L.E. et al. Exercises in Modern English Lexicology. – М., 1960.
24. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. – М., 1986.

Составители программы: д.ф.н., профессор кафедры теории английского языка и переводоведения С.А. Чугунова